GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS, ADMINISTRATIVOS Y COMERCIALES (FRANCÉS-**
Código: 100335
Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Curso: 1
Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0
Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: MARTÍNEZ OJEDA, BEATRIZ (Coordinador)
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: l22maojb@uco.es Teléfono: 957218955
URL web: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Haber cursado las asignaturas comunes impartidas durante el primer cuatrimestre.

Recomendaciones

Ninguna especificada

COMPETENCIAS

CB1	Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
CB10	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CB11	Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
CB12	Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CB13	Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
CB14	Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
CB15	Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
CB16	Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
CB17	Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CB2	Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
CB3	Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de

GUÍA DOCENTE

	formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
CB5	Que los y las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ¿y los conocimientos y razones últimas que las sustentan¿ a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;.
CB6	Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
CB8	Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
CB9	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CE1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CE10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
CE11	Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
CE12	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
CE13	Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
CE14	Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
CE15	Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
CE16	Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
CE17	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
CE2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CE8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.
CU1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CU3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ¿y los conocimientos y razones últimas que las sustentan¿a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CU4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CU5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.

GUÍA DOCENTE

CU6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CU7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

OBJETIVOS

Con esta asignatura se pretende introducir al alumno en la traducción de textos económicos, administrativos y comerciales en la combinación lingüística francés-español, incidiendo en la redacción, traducción de textos originales y revisión de textos traducidos, lo cual se concreta en un módulo teórico (Módulo I) y dos prácticos (Módulos II y III) que se desarrollarán desde una perspectiva docente socio-constructivista y mediante un modelo de aprendizaje POL (Project Oriented Learning) en un entorno virtual. Con estas premisas se pretende que los estudiantes adquieran los conocimientos por medio de la práctica y la acción, de forma que se conviertan en responsables de su propio aprendizaje, asuman un papel participativo y colaborativo en el proceso a través de las actividades programadas, entren en contacto con su entorno, se comprometan con el proceso gracias a la reflexión de lo que se hace y desarrollen su autonomía.

De esta forma, se pretende capacitar a los estudiantes en el conocimiento del discurso económico, administrativo y comercial en español a través de la realización de una serie de actividades de aprendizaje con los siguientes objetivos asociados:

1. Conocer las técnicas de documentación especializada para la recuperación, el almacenaje y la reutilización de información económica, administrativa y comercial.
2. Conocer los rasgos lingüísticos y las formas textuales del discurso económico, administrativo y comercial en las lenguas francesa y española.
3. Conocer la estructura retórica y las normas de redacción (en aquellos casos en que las hubiere) y edición de textos económicos, administrativos y comerciales en francés y en español.
4. Conocer y poner en práctica las técnicas y estrategias de traducción de textos económicos, administrativos y comerciales del francés al español y del español al francés.
5. Conocer y poner en práctica las técnicas de revisión de la traducción de textos económicos, administrativos y comerciales del francés al español y del español al francés.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Para la consecución de los contenidos expuestos en el apartado anterior, se presenta una metodología de trabajo integrada por dos módulos: uno teórico y otro práctico, a saber: Introducción teórica al discurso económico, administrativo y comercial y su traducción (I) y Traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (francés-español) (II).

Así, en el módulo I o módulo teórico, se pretende acercar al alumno al discurso económico, administrativo y comercial desde un punto de vista teórico. Con este Módulo I el alumno se aproximará a las características propias del discurso económico, administrativo y comercial (francés-español) y a su traducción. Para ello llevará a cabo la lectura de una Ficha Explicativa (con especial atención a la Introducción) además de dos lecturas obligatorias (Lectura 1 y Lectura 2). De este modo, la Introducción, presenta la diferencia entre textos económicos, administrativos y comerciales y revela su importancia en el mercado de la traducción profesional. La Lectura 1, «La traducción del español jurídico y económico» (Alcaraz Varó, 2001) aborda la problemática de la traducción de estos tipos textuales. La Lectura 2, «Problématique de la traduction économique et financière» (Frédéric Houbert, 2001). El artículo propone, en primer lugar, una tipología sucinta del discurso económico y financiero, para continuar con la especificación de las características que determinan la traducción económica, haciendo especial hincapié en la importancia de las «collocations», metonimias, términos «passe-partout» o los problemas que la

GUÍA DOCENTE

polisemia plantea en este campo.

2. Contenidos prácticos

En el módulo práctico Traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (francés-español), el alumno abordará la traducción directa francés-español, desde una perspectiva práctica, de una selección de textos originales, selección realizada con el fin de garantizar el aprendizaje de la diversidad textual que este campo de la traducción especializada ofrece.

METODOLOGÍA

Aclaraciones

Los alumnos a tiempo parcial deberán contactar con el profesor de la asignatura durante la primera semana tras el comienzo de la asignatura con el fin de que éste pueda llevar a cabo una adaptación metodológica personalizada.

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis traductológico	20
Búsqueda de información	5
Consultas bibliográficas	5
Estudio	10
Traducción	60
Total horas:	***100***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Un curso académico

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Bueno Campos, Eduardo. 2005. *Curso básico de economía de la empresa. Un enfoque de organización*, Madrid: Pirámide.

Calero, J.M.; J. Ronda. 2000. *Manual de periodismo judicia*l. Sevilla: Universidad.

Feria García, M. (ed). 1999. T*raducir para la Justicia.* Granada: Comares.

Fundación Tomás Moro. 2004. *Diccionario jurídico Espasa,* 4a imp. Madrid: Espasa.

Hurtado, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología,* Madrid: Cátedra.

Hyeon Sook, N. 1996. *Analyse linguistique de textes économiques français en vue d'un traitement automatique.* Tesis Doctoral, Université de Nice-Sophie Antipolis.

Losano, M. 1993. L*os grandes sistemas jurídicos: introducción al derecho europeo y extranjero* (Ruiz Miguel, Alfonso tr.). Madrid: Debate.

Mankiw, N. Gregory. 2002. *Principios de economía,* Madrid: Mc Graw Hill.

Martín Martín, J. 1991. *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares.

Martínez Marín, J. & al. 1995. *Diccionario de términos jurídicos,* 1a reimpr. Granada: Comares.

Mayoral Asensio, R. 2003. T*ranslating Official Documents*. Manchester: St. Jerome

Pizarro Sánchez, I. 2000. *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género "memorias anuales" y de sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

Ribó Durán, L. 2006. *Diccionario de derecho*, 3a ed. Barcelona: Bosch.

Socorro Trujillo, K. 2001. *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis Doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Tamames, R.; S. Gallego. 2005. *Diccionario de economía y finanzas*, 4a imp. Madrid: Alianza.

Valle, V. del; M. Zaragoza. 1994. *Derecho Civil y Mercantil*, ed. act. Madrid, etc.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.